DIN ISO 18587:2018-02 (D)

Übersetzungsdienstleistungen - Posteditieren maschinell erstellter Übersetzungen - Anforderungen (ISO 18587:2017)

Inhalt

Seite

Nationales Vorwort ... 3

Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise ... 3

Vorwort ... 4

Einleitung ... 5

1 Anwendungsbereich ... 6

2 Normative Verweisungen ... 6

3 Begriffe ... 6
3.1 Begriffe zu maschineller Übersetzung ... 6
3.2 Begriffe zu Sprache und Inhalt ... 7
3.3 Begriffe zu Personen oder Organisationen ... 8
3.4 Begriffe zur Übersetzung ... 9

4 Prozess des Posteditierens ... 10
4.1 Allgemeines ... 10
4.2 Projektvorbereitung ... 11
4.3 Produktionsprozesse ... 12
4.3.1 Ziele beim Prozess des Posteditierens ... 12
4.3.2 Anforderungen an das MÜ-Ergebnis des Posteditierens ... 12
4.3.3 Aufgaben des Posteditors ... 12
4.4 Projektnachbereitung ... 13
4.4.1 Abschließende Verifizierung und Lieferung ... 13
4.4.2 Feedback ... 13

5 Kompetenzen und Qualifikationen von Posteditoren ... 13
5.1 Kompetenzen ... 13
5.2 Qualifikationen ... 14
5.3 Professionalität ... 14

6 Anforderungen an das vollständige Posteditieren ... 14

Anhang A (informativ) Posteditor-Schulung ... 16

Anhang B (informativ) Leichtes Posteditieren ... 17

Anhang C (informativ) Präeditieren ... 18

Anhang D (informativ) Vereinbarungen zwischen Kunden und TSP sowie Projektspezifikationen ... 19
D.1 Allgemeines ... 19
D.2 Kaufmännische Bedingungen ... 19
D.3 Projektspezifikationen ... 19
D.4 Weitere Vereinbarungen ... 20

Anhang E (informativ) Automatisches Posteditieren ... 21
E.1 Allgemeines ... 21
E.2 Ziele des automatischen Posteditierens ... 21

Literaturhinweise ... 22